

Оригинальная статья / Original Article

DOI: 10.31857/S160578800018926-4

О переводах и переводчиках басен И. А. Крылова в Китае

© 2022 г. Пэй Цзян

Аспирант филологического факультета
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,
Россия, 119991, Москва, Ленинские горы, д. 1
pj725913.zyh@yandex.ru

Резюме. В статье дается обзор переводов басен И.А. Крылова в Китае. Первые из них появились более 120 лет назад, но по-настоящему знакомство китайских читателей с его творчеством состоялось в 1950-е годы благодаря переводам Мэнхай и У Яня. С конца 1970-х годов до настоящего времени количество переводов и изданий басен Крылова постоянно увеличивается. Сейчас в Китае имеется более 300 отдельных изданий его избранных басен и 33 полных собрания. В разное время над переводами басен Крылова на китайский язык трудились не менее 64 переводчиков, а 15 из них перевели все девять книг собрания его басен (У Янь, Хэ Шиин, Фун Цзя, Гу Юй, Синь Вэйай, Хань Гуйлян, Хэ Маожчэн, Пэй Цзяцин, Цюй Хун, Юе Янь, Ши Госюн, Дин Лу, Чжу Сяньшэн, Цю Цзинцзюань и Ян Цзяньфун). Некоторые переводы сделаны в прозе, некоторые – в стихах. В статье кратко излагается история переводов басен Крылова в Китае и сообщаются сведения о наиболее важных переводах и переводчиках.

Ключевые слова: Крылов, басни, русская литература в Китае, переводы, переводчики.

Для цитирования: Пэй Цзян. О переводах и переводчиках басен И.А. Крылова в Китае // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2022. Т. 81. № 1. С. 90–95. DOI: 10.31857/S160578800018926-4

On Translations and Translators of I. A. Krylov's Fables in China

© 2022 Pei Jiang

Postgraduate student at the Faculty of Philology
of the M.V. Lomonosov Moscow State University,
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russia
pj725913.zyh@yandex.ru

Abstract. The article gives an overview of translations of I.A. Krylov's fables in China. The first of them appeared more than 120 years ago, but the real acquaintance of Chinese readers with his work took place in the 1950s because of the translations of Menghai and Wu Yan. From the late 1970s to the present, the number of translations and editions of Krylov's fables has been constantly increasing. Now in China there are more than 300 separate editions of his selected fables and 33 complete collections. At various times, at least 64 translators worked on translations of Krylov's fables into Chinese, and 15 of them translated all nine books of the collection of his fables (these are Wu Yan, He Shiyang, Feng Jia, Gu Yu, Xin Weiai, Han Guiliang, He Maozheng, Pei Jiaqin, Qu Hong, Yue Yan, Shi Guoxiong, Ding Lu, Zhu Xiansheng, Qiu Jingjuan and Yang Jianfeng). Some translations are made in prose, but some in poetry. The article summarizes the history of translations of Krylov's fables in China and provides information about the most important translations and translators.

Key words: Krylov, fables, Russian literature in China, translations, translators.

For citation: Pei Jiang. *O perevodakh i perevodchikakh basen I.A. Krylova v Kitaye*. [On Translations and Translators of I.A. Krylov's Fables in China]. *Izvestiâ Rossijskoj akademii nauk. Seria literatury i âzyka* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language]. 2022, Vol. 81, No. 1, pp. 90–95. (In Russ.) DOI: 10.31857/S160578800018926-4

В Китае басни И.А. Крылова пользуются достаточно широкой известностью, их знают и любят не только специалисты. Об этом можно судить уже по количеству их изданий. По данным сайта Всекитайского библиотечно-справочного союза¹, на китайском языке сейчас имеется не менее 300 отдельных изданий его избранных басен и 33 полных собрания, в которых представлены все 198 басен, разделенные самим поэтом на девять книг (а также – в ряде этих изданий – не включенные им в девять книг басни – ранние, шуточные и др.²). По нашим подсчетам, над переводами басен Крылова в Китае в разное время трудились не менее 64 переводчиков, а 15 из них перевели все девять книг “канонического” собрания его басен. Цель данной статьи – дать общее представление о наиболее важных, на наш взгляд, китайских переводах и переводчиках Крылова, поскольку эта сторона рецепции творчества великого русского баснописца в России практически неизвестна (и специально не изучалась: некоторые первоначальные сведения собраны лишь в двух публикациях последних лет (см.: [2]; [3]).

Первые китайские переводы басен Крылова появились более 120 лет назад. В шанхайской газете “Международное обозрение” (“万国公报”), которую издавали проповедник американской методистской церкви Линь Лэчжи (Young John Allen, 1836–1907) и его китайский помощник Жэн Тинсюй, в номерах за декабрь 1899 г. и май 1890 г. появились три басни Крылова: “Собачья дружба”, “Щука” и “Лисица и Сурок” (переводы были сделаны в прозе с английского языка, см. о них: [4]; [3, с. 100]). Как в свое время впервые отметил Аин³, это были пер-

вые переведенные в Китае произведения русской литературы [5]⁴.

Первый стихотворный перевод басни Крылова появился в 1925 г.: это была басня “Дуб и Трость”, которую перевел Ли Бинчжи (李秉之), составитель и переводчик сборника “Русская классика”, изданного Шанхайской библиотекой “Ядун”⁵. Перевод выполнен на современном разговорном китайском языке с упрощенной системой записи (байхуа), при этом Ли Бинчжи воспользовался формой китайского свободного стиха, в котором строки различаются по количеству слогов (иероглифов) и лишь некоторые строки зарифмованы, а некоторые остаются без рифмы. Вот, например, последние четыре стиха басни “Дуб и Трость”:

Бушует ветер, удвоил силы он,
Взревел и вырвал с корнем вон
Того, кто небесам главой своей касался
И в области теней пятою упирался [1, с. 9].

Перевод Ли Бинчжи:

橡樹挺立著——蘆葦向地上曲伏。
風怒吼，伊加倍力量抵住，
霹靂壹聲——連根拔出了，
頂天立地的橡樹。

В этих стихах последовательно выдержана одна рифма: “фу” (伏 – падать), “чжу” (住 – жить), “чу” (出 – вырвать), “шу” (树 – дерево). В других стихах перевода тоже встречаются рифмующиеся окончания, но далеко не во всех.

Перевод Ли Бинчжи – не только первый стихотворный перевод одной из басен Крылова, но и вообще первый перевод его басни, сделанный с языка оригинала. И это последний перевод из Крылова, появившийся до основания КНР, т.е. вплоть до 1949 г., на протяжении двух десятков и более лет, русский баснописец не заинтересовал ни одного из китайских переводчиков. Такая ситуация объяснима: в то беспокойное время китайцы интересовались прежде всего радикальными по духу произведениями о революции и войне. Басни Крылова в то время, вероятно, казались слишком умеренными.

⁴ Известный перевод “Капитанской дочки” А.С. Пушкина, сделанный с японского языка и вышедший отдельной книгой, появился позднее – в 1903 г. (см., например: [6, с. 126], [7, с. 378]).

⁵ Крылов И.А. Дуб и Трость [橡树与芦苇] // Русская классика. Том 1 [俄罗斯名著名集] / Перевод и редакция Ли Бинчжи. Шанхай: Шанхайская библиотека “Ядун”, 1925. С. 4 (на кит. яз.).

¹ “全国图书馆参考咨询联盟” (“Цюаньго тушугуань канькао цзысюнь лянъмэн”), ресурс базируется в провинции Гуандун; см.: <http://www.ucdrs.superlib.net> (дата обращения: 10 июля 2021 г.). По данным этого же ресурса, в китайских журналах находится более 350 публикаций, где речь идет о баснях Крылова (вопросу об изучении его басен в Китае будет посвящена наша следующая статья).

² В третьем томе изданного в 1945–1946 гг. полного собрания сочинений Крылова [1], которым пользовались многие китайские переводчики, после девяти книг авторского собрания басен (198 текстов) помещены разделы “Басни, не вошедшие в девять книг” (8 текстов), “Шуточные басни” (3 текста) и “Басни, приписываемые Крылову” (7 текстов).

³ Китайский литератор, ученый и переводчик Цянь Синцунь (钱杏邨, 1900–1977), писавший под псевдонимом Аин (阿英), составитель сборника переводов русской литературы поздних лет династии Цин [5].

После 1949 г. первыми переводчиками и популяризаторами творчества Крылова стали Мэнхай (梦海, 1916–1980)⁶ и У Янь (吴岩, 1918–2010)⁷.

В 1950 г. в переводе Мэнхая вышла научно-популярная книга С.Н. Дурылина о Крылове, написанная к 100-летию со дня его смерти (1944)⁸. Книга небольшая, но именно по ней китайцы впервые получили общее представление о жизни и творчестве баснописца. Через год, в апреле 1951 г., вышло первое в Китае отдельное издание басен Крылова⁹. В нем было 20 басен, которые Мэнхай перевел прозой с языка оригинала. Обе книги были выпущены в Шанхае издательством “Эпоха”, в то время подчинявшимся ТАСС (Телеграфному агентству Советского Союза). В декабре 1952 г. оно было безвозмездно передано правительству КНР. В марте 1953 г. в том же издательстве “Эпоха” (но теперь подчиненном Главному государственному управлению КНР по делам печати и издательств) вышел новый сборник басен Крылова в переводах Мэнхая, и в нем было уже 84 басни. Эти книги положили хорошее начало для популяризации творчества Крылова в Китае. В 1981 г., через год после смерти Мэнхая, в память о переводчике шанхайское издательство “Шанонянь эртун” (“Подростки и дети”) выпустило новое собрание переведенных им басен Крылова (в нем 64 басни из 84-х, имеющихся в издании 1953 г., и 27 басен, переведенных им позднее).

У Янь первым осуществил перевод всех басен Крылова. В 1954 г. к 110-летию со дня смерти баснописца в шанхайском издательстве “Синьвэнь” (“Новая художественная литература”) вышел сборник, включавший все девять книг его басен в переводах У Яня (198 текстов), а кроме того, три его

⁶ Настоящее имя – Чэнь Цзюньши (陈君实), выступал под псевдонимом Мэнхай; родился в г. У Цзинь провинции Цзянсу, жил в Шанхае, где был редактором издательства “Эпоха” (см. о нем ниже). Кроме басен Крылова переводил сказки Пушкина, сделал первый китайский перевод “Василия Теркина” А.Т. Твардовского (1956), занимался переводами советской литературы для детей (“Золотой луг” М.М. Пришвина, 1953; “Судьба барабанщика” А.П. Гайдара, 1955, и др.).

⁷ Настоящее имя – Сунь Цзяцин (孙家晋), выступал под псевдонимом У Янь; писатель, автор сборников рассказов “Ждать” (“株守”), “Осенний ветер под заходящим солнцем” (“落日秋风”) и др.; возглавлял Шанхайское издательство переводов; переводил в основном с английского языка. Кроме басен Крылова в Китае большой популярностью пользуются переведенные У Янем стихотворения Рабиндраната Тагора.

⁸ Дурылин С.Н. И.А. Крылов: (К столетию со дня смерти). М.: ГИХЛ, 1944. 70 с. Ср.: Дурылин С.Н. И.А. Крылов: краткий очерк жизни и творчества [克雷洛夫评传] / Перевод Мэнхая. Шанхай, 1950. 95 с. (на кит. яз.).

⁹ Басни Крылова [克雷洛夫的寓言] / Перевод Мэнхая. Шанхай, 1951. 174 с. (на кит. яз.).

ранние басни, не входящие в основное собрание (“Не вовремя гости”, “Лев и человек”, “Пир”) [8]. Все басни У Янь тоже перевел прозой, но, в отличие от Мэнхая, он переводил их не с русского, а с английского языка. У Янь пользовался переводом Бернарда Пэйрза (1867–1949), сделанным в 1914–1918 гг. и переиздававшимся в 1926 и 1942 гг. До сих пор он считается лучшим из английских переводов басен Крылова (см. о нем: [9]), однако это все-таки не сам оригинал, что несколько снижает значение перевода У Яня (редакторы издания лишь подкорректировали немногие места по оригинальному русскому тексту). В послесловии к переводу У Янь писал: “Оригинал имеет стихотворную форму, версия Бернарда Пэйрза также... <...> Я переводил басни Крылова в прозе, пользуясь английской версией, к которой переводчик добавил пояснительные комментарии. По-моему, это принято в переводах, однако мой перевод только временная версия: я жду, когда кто-то другой переведет басни Крылова в стихах” [8, с. 328]. Тем не менее, перевод У Яня оказался едва ли не самым востребованным из переводов Крылова в Китае и остается востребованным до сих пор. Полностью его перевод переиздавался в 1959, 1969, 1979, 1996, 2005, 2006, 2007, 2010, 2011 и 2018 гг., а кроме того, многократно издавались сборники избранных басен в переводах У Яня.

В 1955 г. вышел первый сборник стихотворных переводов басен Крылова, которые сделал Чэнь Цифэн (陈奇峰); сборник был иллюстрированным и предназначался для детей, в нем было только восемь басен (“Ларчик”, “Щука”, “Зеркало и Обезьяна”, “Свинья под Дубом”, “Мартышка и Очки”, “Осел”, “Лягушка и Вол” и “Волк и Кот”). Для изучения русского языка и литературу предназначался сборник билингва, изданный в Пекине в 1981 г.: в нем находится 45 басен, которые перевел стихами Синь Цзюнь (新军), с параллельными русскими текстами и комментариями переводчика.

Полный стихотворный перевод басен Крылова появился в Китае в 1983 г.: его осуществил Хэ Шиин (何世英), профессор Синьцзянского университета. Книга была выпущена издательством “Хуачэн чубаньшэ” (“Город цветов”), и в ней представлены все 198 басен, а также 5 басен, не входящих в девять книг (всего 203 текста). Впоследствии Хэ Шиин исправил некоторые из своих переводов, и в 2014 г. в том же издательстве вышла новая версия полного собрания басен Крылова в его переводах. Кроме того, в 2001 и 2007 гг. пекинское издательство “Чжунго шаонянь эртун” (“Подростки и дети Китая”) выпустило два иллюстрированных полных собрания басен Крылова в переводах Хэ Шиина и

другого переводчика – Фун Цзя (冯加) (в обоих изданиях тоже находятся по 203 басни).

В 1983 г. как переводчик Крылова впервые выступил и Гу Юй (谷羽, род. 1940)¹⁰, чьи переводы являются, пожалуй, самыми удачными в Китае. Первый сборник басен Крылова в его переводах – “Осел и Соловей” (驴子和夜莺) – вышел в Харбине в 1983 г.: в нем 166 басен, переведенных в стихах. Полное собрание басен Крылова в переводах Гу Юя вышло в 2004 г. в пекинском издательстве “Яньшань” (203 басни, т.е. 198 басен основного собрания и 5 не входящих в него), а затем несколько раз переиздавалось другими пекинскими издательствами – в 2013, 2016, 2019 и 2020 гг. В двух последних изданиях (2019 и 2020 гг.) имеется уже 208 басен (добавились новые не входящие в основное собрание басни “Подсвечник и Огарок”, “Два извозчика”, “Паук и Гром”, “Осел и Заяц” и “Комар и Волк”). Сборники избранных басен Крылова в переводах Гу Юя выходили в 2016 г. (166 басен) и 2020 г. (98 басен). Высокое мастерство Гу Юя заключается в точности и художественной выразительности его переводов, близких и понятных рядовым китайским читателям, в том числе школьникам (некоторые из названных изданий адресованы именно школьникам).

Переводы Хэ Шиина и Гу Юя, впервые появившиеся в 1983 г., можно рассматривать как определенную веху в истории перевода басен Крылова. Во-первых, именно после этого времени количество переводов начинает стремительно возрастать: с 1951 до 1983 г. отдельными книгами были изданы не более 10 сборников басен Крылова, с 1984 до 1990 г. – 4 сборника, а с 1990 до 2000 г. – уже 23, с 2000 до 2010 г. – 127, с 2010 до 2021 г. – 170 сборников. Во-вторых, после 1983 г. китайские переводчики Крылова начинают четко делиться на занимающихся переводами в прозе или в стихах.

Переводчик и писатель Синь Вэйай (辛未艾, 1920–2002)¹¹ относится к первой группе. Полное собрание переведенных им в прозе басен Крылова

¹⁰ Настоящее имя – Гу Хэндун (谷恒东), выступает под псевдонимом Гу Юй; русист, профессор Нанькайского университета; среди его переводов – сборники “Любовная лирика Пушкина” (1997), “Триста стихотворений русских поэтов” (1999), “Рассказы и повести Чехова” (2004) и др. В 1999 г. Министерством культуры РФ Гу Юй был награжден медалью Пушкина за многолетнюю литературную деятельность в области сближения культуры России и Китая.

¹¹ Настоящее имя – Бао Вэньди (包文棣), выступал под псевдонимом Синь Вэйай; долгое время был главным редактором Шанхайского издательства переводов; занимался вопросами теории литературы и историей русской литературной критики, переводил статьи В.Г. Белинского, Н.А. Добролюбова и др.

выходило в 1992 и 2007 гг., а сборники избранных басен – в 1995 г. (163 басни), 2003 г. (94 басни) и 2009 г. (163 басни). В этих переводах Синь Вэйай продемонстрировал замечательное искусство рассказчика, все басни в его переводах логичны и занимательны, но сторонники стихотворных переводов не одобряют его опыт. Так, Хань Гуйлян (韩桂良) в рецензии на первый (1992 г.) сборник басен Крылова в его переводах писал: “Басни Крылова трудно переводить, не теряя особенностей оригинала. Мы ценим, что господин Синь Вэйай приложил большие усилия, но, к сожалению, в его переводе нет ни рифм, ни крылатых слов и выражений, уже по этой причине это не идеальный перевод” ([10]).

В 1997 г. Хань Гуйлян издал свои переводы всех входящих в основное собрание 198 басен Крылова, сделанные в стихах (Тайюань: Бэйюэ, 1997). В предисловии переводчик отметил, что самый частотный в баснях Крылова стих состоит из 12 или 13 слогов, значит и в китайском переводе в большинстве случаев должно быть 12 или 13 иероглифов в строке. В своем переводе Хань Гуйлян придерживался этого правила, а также постарался найти китайские соответствия крылатым словам и выражениям, которые делают басни Крылова доступными и интересными для читателей любого возраста.

Большой вклад в изучение басен Крылова внес Хэ Маочжэн (何茂正, род. 1931)¹². В 1983 г. вышла переведенная им совместно с Тянь Баоши (田宝石) монография Н.Л. Степанова “Басни Крылова” (М.: Худож. лит., 1969. 112 с.), которая стала второй в Китае книгой о русском баснописце (после книги С.Н. Дурылина в переводе Мэнхая), а в мае 1997 г. в Чжэцзянском издательстве художественной литературы вышло “Полное собрание басен И.А. Крылова” в переводах Хэ Маочжэна [11]. В этом издании представлены не только все 198 басен в девяти книгах, но и все не вошедшие в них басни, в том числе незавершенные и приписываемые Крылову (всего 226 текстов). Издание иллюстрированное, в нем более 70 иллюстраций, портрет баснописца и фотокопии его рукописей. Все переводы в книге сделаны в стихах, под каждой басней имеются комментарии Хэ Маочжэна, где среди прочего показаны разные редакции и варианты. Это издание предназначено в первую очередь для специалистов по русской литературе, для исследователей творчества Крылова. К сожалению, эта очень полезная для китайских русистов книга полностью пока не переиздавалась, но

¹² Хэ Маочжэн – профессор Северо-восточного педагогического университета; ему принадлежат переводы многих произведений Пушкина, один из переводов романа Ф.М. Достоевского “Братья Карамазовы” (сделан совместно с Фун Хуаином) и др.

выходили избранные басни в переводах Хэ Маочжэна, адресованные школьникам, — в 2003 и 2012 гг. (в этих сборниках по 86 басен). В предисловии к изданию 1997 г. переводчик заметил: “Я понимаю, что Эзоп, Жан де Лафонтен и И.А. Крылов в равной мере достойны признания — это три самых известных баснописца в мире. Их произведения — мировая классика басни. Однако по художественному очарованию Крылов превосходит первых двух” [11, с. 10].

В XXI веке количество переводов и переводчиков Крылова еще более увеличилось, здесь мы можем только их перечислить. Стихотворные переводы полного собрания басен Крылова осуществили Пэй Цзяцинь (裴家勤) (Нанкин: Илин чубаньшэ, 2000. 412 с.), Цюй Хун (屈洪) и Юе Янь (岳岩) (Пекин: Жэньминь вэньсюе чубаньшэ, 2003. 274 с.; книга вышла в серии “Переводы мастеров”). Переводчик Ши Госюн (石国雄) перевел все басни Крылова сначала стихами, а потом прозой и опубликовал оба варианта (в Гуйлине в 2004 и 2009 гг.). Известный китайский переводчик Дин Лу (丁鲁, род. 1934), переведивший “Евгения Онегина” Пушкина, стихотворения Н.А. Некрасова, С.А. Есенина и др., тоже опубликовал свой перевод всех басен Крылова в стихах (Ухань: Чанцзян вэньи чубаньшэ, 2009. 296 с.), причем для передачи коллоквиализмов русского баснописца на китайском языке переводчик применил так называемую эризацию (儿化音) — фонетическое варьирование слов путем добавления на конце слогов или слова суффикса “эр” (儿), характерного для разговорной речи в северных регионах Китая. Чжу Сяньшэн (朱宪生, род. 1947), профессор Шанхайского педагогического университета, которому принадлежат переводы полного собрания стихотворений Ф.И. Тютчева, сборника стихотворений И.С. Тургенева и др., также перевел все басни Крылова стихами, причем его переводы в последнее время оказались очень востребованными и не раз переиздавались. Полные собрания басен Крылова в переводах Чжу Сяньшэна выходили в различных пекинских издательствах в 2008, 2015 и 2016 гг., а сборники избранных басен — в 2008 и 2021 гг. (в обоих по 113 басен)¹³. Все басни Крылова перевел также Ян Цзяньфун (杨建峰), книга его переводов вышла в Наньчане в 2018 г., но это очень вольные переводы, далекие от оригиналов. В том же 2018 г. вышло полное собрание басен Крылова, подготовленное

Комитетом перевода и редакции классики (Чэнду: Тяньди чубаньшэ, 2018. 276 с.) — коллективный труд, заслуживающий отдельного обсуждения.

Уже несколько поколений китайских переводчиков с энтузиазмом занимаются баснями Крылова, практически каждый год появляются новые переводы. Так, в 2020 г. вышли два сборника его избранных басен в новых переводах, которые сделали Жэнь Жунжун (任溶溶) (84 басни) и Вэй Вэй (韦苇) (173 басни).

К сказанному стоит добавить, что басни Крылова в Китае переводились не только на китайский язык: полные собрания его басен в Китае выходили на казахском языке (1981, 2010), корейском (1983), монгольском (2006) и уйгурском (2007) (все эти переводы были сделаны в Китае гражданами КНР). И, наконец, в 2020 г. вышел первый сборник драматических произведений Крылова, ранее никогда не переведившихся на китайский язык: книга вышла в серии “Золотая Россия” [金色俄罗斯], начатой в 2014 г.¹⁴ Переводчик Ли Чуньюй [李春雨] перевел все 13 пьес Крылова (включая незавершенные). Для популяризации его творчества в Китае выход такой книги имеет огромное значение.

Изучение особенностей рецепции басен Крылова в Китае, в том числе тех, что отразились в названных выше переводах, — дело будущего. Пока можно констатировать, что слава великого русского баснописца к нашему времени стала поистине всемирной, достигнув Китая, где его басни оказались нужны и интересны самым разным читателям и получили новую жизнь, облачившись в мантию китайской поэзии, поскольку перевод в Китае — в особенности поэтический — нацелен не просто на передачу смысла текста, а на художественное воссоздание оригинала.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Крылов И.А. Полн. собр. сочинений: В 3 т. Т. 3: Басни. Стихотворения. Письма / Редакция Д.Д. Благого; подг. текста и примеч. Н.Л. Степанова (басни), Г.А. Гуковского (стихотворения), С.М. Бабинцева (письма). М.: Гос. изд-во худож. лит. 1946. 618 с.
2. Цю Цзинцзяоань [邱静娟]. Перевод и исследования И.А. Крылова в Китае [中国的克雷洛夫译介和研究] // Вестник Фуянского педагогического

¹³ Сборник избранных басен 2008 г. и полное собрание 2015 г. вышли под именами двух переводчиков: Чжу Сяньшэн и Цю Цзинцзяоань (邱静娟), последняя — доцент Аньхойского педагогического университета, написавшая статью об изучении Крылова в Китае [2] (ряд басен в этих сборниках представлен в ее переводах).

¹⁴ Французский маркиз: пьесы И.А. Крылова [法国侯爵—克雷洛夫剧作集] / Перевод Ли Чуньюя. Чэнду: Сычуань жэньминь чубаньшэ, 2020. 572 с. (на кит. яз.). В заглавие книги вынесено название одной из пьес в китайском переводе: комедию “Урок дочкам” Ли Чиньюй озаглавил по-своему: “Французский маркиз”.

- института [阜阳师范学院学报]. 2014. № 2. С. 68–70 (на кит. яз.).
3. Ли Чуньюй. Перевод и изучение творчества И.А. Крылова в Китае // Иностранные языки в высшей школе. 2021. № 2 (57). С. 99–107.
 4. Чэнь Цзяньхуа [陈建华]. От “Басни русского народа” к “Басням Крылова”: о раннем этапе распространения русской литературы в Китае [从“俄人寓言”到“克雷洛夫寓言”—谈中国早期的俄国文学译介] // Чэнь Цзяньхуа [陈建华]. Литературные отношения Китая и России в XX веке [20世纪中俄文学关系]. Шанхай: Сюелинь, 1998. С. 1–21 (на кит. яз.).
 5. Аин [阿英]. Предисловие [叙例] // Сборник художественных произведений поздних лет династии Цин. Переводы русской литературы: В 2 ч. [晚清文学丛钞 俄罗斯译文卷上册] / Ред. и составитель: А Ин. Пекин: Чжунхуа Шуцзюй, 1961. Ч. 2. С. 1 (на кит. яз.).
 6. Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае // Новое литературное обозрение. 2004. № 5. С. 126–130.
 7. Чжэн Тиу. Влияние русской словесности на литературный процесс в Китае (1898–1949) // Русская литература в зеркалах мировой культуры: рецепция, переводы, интерпретации. М.: ИМЛИ РАН, 2015. С. 373–396.
 8. Крылов И.А. Басни [克雷洛夫寓言] / Перевод У Яня [吴岩]. Шанхай: Синьвэнь чубаньшэ, 1954. 329 с. (на кит. яз.).
 9. Крицкая Н.В. Бернард Пэйрз, переводчик Крылова // В мире научных открытий. 2014. № 11–12 (59). С. 4882–4894.
 10. Хань Гуйлян [韩桂良]. Басня Крылова как стихотворение: размышления при чтении “Сборника басен Крылова” <в переводе Синь Вэйяя> [克雷洛夫寓言是诗—读辛译《克雷洛夫寓言集》的几点感想] // Иностранные языки [外国语]. 1994. № 1. С. 65–70 (на кит. яз.).
 11. Крылов И.А. Полное собрание басен [克雷洛夫寓言全集] / Перевод Хэ Маочжэна (何茂正). Ханчжоу: Чжэцзян вэнь чубаньшэ, 1997. 641 с. (на кит. яз.).
 2. Qiu Jingjuan. *Zhongguo de keleiluofu yijie he yanjiu* [Krylov's Translations and Research in China]. *Fuyang shifan xueyuan xuebao* [Journal of Fuyang Normal University], 2014, No. 2, pp. 68–70. (In Chinese)
 3. Li Chunyu. *Perevod i izuchenie tvorchestva I.A. Krylova v Kitae* [Translation and Study of I.A. Krylov's Work in China]. *Inostrannye yazyki v vysshej shkole* [Foreign Languages in Tertiary Education], 2021, No. 2 (57), pp. 99–107. (In Russ.)
 4. Chen Jianhua. *Cong “eren yuyan” dao “keleiluofu yuyan”: tantan zhongguo zaoqi de eguo wenxue yijie* [From “The Fables of the Russians” to “The Fables of Krylov” – Talking about the Translation of Russian Literature in Early China]. *Chen Jianhua. Ershi shiji zhonghe wenxue guanxi* [Literary Relations between China and Russia in the 20th Century]. Shanghai, Xuelin Press Publ., 1998, pp. 1–21. (In Chinese)
 5. Aying (ed.). *Wanqing wenxue congchao eluosi yiwen juan shangce* [Late Qing Dynasty Literature Collection Notes. Russian Translations in 2 Vols. Vol. 1]. Beijing, China Bookstore Publ., 1961. (In Chinese)
 6. Liu Wenfei. *Perevod i izuchenie russkoj literatury v Kitae* [Translation and Study of Russian Literature in China]. *Novoe literaturnoye obozreniye* [New Literary Review], 2004, No. 5, pp. 126–130. (In Russ.)
 7. Zheng Tiwu. *Vliyanie russkoj slovesnosti na literaturnyj process v Kitae (1898–1949)* [Translation and Study of Russian Literature in China (1898–1949)]. *Russkaya literatura v zerkalakh mirovoj kultury: recepciya, perevody, interpretacii* [The Influence of Russian Literature on the Literary Process in China]. Moscow, 2015, pp. 373–396. (In Russ.)
 8. *Keleiluofu yuyan* [I.A. Krylov's Fables]. Transl. by Wu Yan. Shanghai, Xinwenyi Publ., 1954. 329 p. (In Chinese)
 9. Krickaya, N.V. *Bernard Pejrz, perevodchik Krylova* [Bernard Pares, Krylov's Translator]. *V mire nauchnyh otkrytij* [In the World of Scientific Discoveries], 2014, No. 11–12 (59), pp. 4882–4894. (In Russ.)
 10. Han Guiliang. *Keleiluofu yuyan shi shi: du xinyi “keleiluofu yuyan ji” de jidian ganxiang* [The Krylov's Fables is Verses: A Few Thoughts of Reading Xin's Translation of “The collection of Krylov's Fables”]. *Waiguoyu* [Foreign Languages], 1994, No. 1, pp. 65–70. (In Chinese)
 11. *Keleiluofu yuyan czuanczy* [Complete Collection of I.A. Krylov's Fables]. Transl. by Khe Maochzhen. Hangzhou, 1997. 641 p. (In Chinese)

REFERENCES

Дата поступления материала в редакцию: 25 августа 2021 г.

Статья поступила после рецензирования и доработки: 15 сентября 2021 г.

Статья принята к публикации: 02 декабря 2021 г.

Дата публикации: 28 февраля 2022 г.

Received by Editor on August 25, 2021

Revised on September 15, 2021

Accepted on December 02, 2021

Date of publication: February 28, 2022